

**Наталия Калох Вид**

Филологический факультет  
Университет г. Марибор, Словения  
natalia.vid@um.si

UDK: 811.161.1'25

Pregledni  
Priljubljeni: 9.4.2019.  
Prihvaćen za tisk: 27.5.2019.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАТНЫХ ПЕРЕВОДОВ НА ЯЗЫКОВЫХ КУРСАХ: ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЧЕРЕЗ АНГЛИЙСКИЙ

Идея использования переводов в процессе обучения иностранным языкам не нова и широко применяется на практике. Важно применять методику, которая была бы интерактивна, интересна и мотивировала бы студентов. Метод дословного перевода, конечно, устарел. Читая, анализируя, обсуждая и переводя тексты из обратных переводов, студенты могут улучшить свои лингвистические знания и лучше разобраться в функциях языка. В статье описывается метод, который был употреблён во второй части 60-часового курса русского языка, когда студенты уже были знакомы с кириллицей и могли читать короткие предложения. Все студенты параллельно изучали технику перевода на английский язык, которым хорошо владели, поэтому для практического этапа были выбраны английские повторные переводы (*re-translations*) из русских литературных текстов. Студентам было предложено сосредоточиться только на отдельных культурно-специфических элементах, которые были переведены при помощи транслитерации, калькирования и дословного перевода. Студенты должны были разобраться из контекста, что означают данные культурно-специфические элементы, и перевести их обратно на русский язык. Цель данного метода состояла в том, чтобы дать студентам возможность работать самостоятельно, а также использовать игровой элемент «угадывания» для повышения интереса. На втором этапе упражнения студенты поделились своими решениями и идеями с преподавателем. В работе представлен этот метод, его преимущества и недостатки, а также отзывы студентов, которые в большинстве случаев были положительными.

*Ключевые слова:* русский язык, перевод, обучение, обратный перевод

### Введение

Цель данной статьи – привлечь внимание к возможности использования литературных переводов на языковых курсах начального уровня. Статья посвящена опыту использования литературных переводов в качестве методического инструмента на начальных курсах обучения русскому языку на кафедре переводов

и переводоведения филологического факультета Университета г. Марибор. Все студенты, проходившие 60-часовой курс, владели английским языком, что послужило основным критерием отбора материала для упражнений, а именно художественных переводов с русского языка на английский.

Цель данной методики состояла не в том, чтобы подготовить специалистов по художественному переводу, а в том, чтобы помочь учащимся углубить свои знания русского языка и расширить словарный запас. В поставленные задачи входило также усовершенствование межкультурной компетенции студентов и ознакомление с процессами, определяющими выбор переводческих стратегий.

Для опробования методики были выбраны упражнения с применением коммуникативно-ориентированного подхода, а именно упражнения угадывания (*guessing activity*), выполняемые студентами сначала индивидуально, а потом в парах. Каждому студенту было предложено вначале самостоятельно перевести отдельные слова или словосочетания, а затем сравнить свои переводческие решения. Методика была опробована на двадцати пяти студентах начальных курсов обучения русскому языку, которые посещали занятия с аудиторной нагрузкой шесть часов в неделю. Основная цель методики состояла не в том, чтобы перевести текст с английского языка обратно на русский, поскольку такое задание, учитывая уровень подготовки, было бы слишком сложным, не эффективным и стрессовым для студентов. Целью упражнений, применённых в рамках методики, являлось «угадывание» значений отдельных слов и выражений, которые были представлены в контексте коротких предложений, а также их обратный перевод с английского на русский язык.

## **Обзор литературы**

Идея использования переводов на языковых курсах не нова. К сожалению, этот метод часто подвергался критике как нудный, ассоциирующийся с традиционным грамматико-переводным методом и не вписывающийся в современный интерактивный подход к обучению иностранному языку посредством развития коммуникативных компетенций. Пассов отмечает, прежде всего, различие функциональных систем перевода и одноязычной речевой деятельности на языке, усвоенном в детстве (Пассов 1977: 4). «Следуя этой логике, ряд методистов фактически пришли к полному отрицанию возможности использования перевода как методического

средства в обучении иностранным языкам и даже выражали досаду по поводу того, что „страсть к переводу, к сожалению, еще не остыла”» (Пассов 1977: 5).

Однако многие лингвисты и педагоги признают, что проблема состоит не в использовании перевода как такового, а в методике его использования. Упражнения, основанные на механическом дословном переводе текстов, безусловно, отделяют язык от его коммуникативной функции.<sup>1</sup> Перевод не всегда используется должным образом, несмотря на то что, по словам Даффа, «перевод осуществляется везде и всё время, так почему бы не в классе?» (3 :1994). Тер-Минасова также согласна, что перевод – это самое прочное связующее звено между языками и культурами. «Со времен Вавилонской башни, разобщившей людей, человечество ищет способы общения между народами. Среди этих способов главный, самый распространенный и самый действенный – перевод, межъязыковой и внутриязыковой. Изучение иностранного языка – это эффективный путь к обеспечению взаимопонимания между людьми, принадлежащими к разным культурам» (Тер-Минасова 6 :2012).

При использовании интерактивных и мотивирующих упражнений перевод стимулирует интеллектуальную активность учащихся и помогает обогатить языковые знания. К примеру, Аткинсон предположил, что правильно подготовленные переводческие упражнения, основанные на стратегиях угадывания, важны для повышения интереса к изучаемому языку и мотивации обучающихся (1 :1987). Харборд (4 :1992) также утверждает, что переводческие упражнения должны быть составлены таким образом, чтобы ознакомить студентов с целым комплексом денотативных и коннотативных значений. Шэффнер тоже соглашается, что перевод и связанные с ним упражнения могут быть полезны для изучения иностранного языка, а именно:

1. для улучшения коммуникативных компетенций,
2. для расширения словарного запаса,
3. для развития стилистических навыков,
4. для улучшения понимания основных функций языка,
5. для укрепления языковых структур,
6. для улучшения понимания другого языка (Шэффнер 1996: 8).

---

<sup>1</sup> Необходимо отличать собственно перевод, или профессиональный перевод, от учебного перевода. Учебный перевод – это вид переводческой деятельности, направленный на отработку практических навыков и освоение определенных умений в учебных целях.

Поскольку при таком подходе перевод рассматривается как коммуникативная деятельность, переводческие упражнения предполагают активную коммуникацию между учителем и учеником (Леонарди 2009: 5). Активное участие учащихся достигается посредством обсуждения «преимуществ, недостатков, а также проблем, связанных с переводом» (Леонарди 2009: 6). Наконец, правильно разработанные методы перевода могут быть использованы для улучшения четырёх навыков и развития трёх качеств, необходимых для изучения языка: точность, ясность и гибкость (Леонарди 2009: 1). Целью учебного перевода является не подготовка профессиональных переводчиков, а оказание помощи учащимся в усвоении и укреплении своих языковых знаний.

### **Использование обратных переводов на начальных языковых курсах: цели и методика**

Работа велась с использованием чужих переводов, то есть с параллельными текстами. Для подготовки упражнений были использованы английские переводы романа Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита», который на английский язык переводился семь раз (дважды – в 1967 году, в 2006, 1997, 1995 и 2008 годах). На первый взгляд может показаться, что более логично было бы использовать словенский перевод романа. Однако словенский перевод в большей степени «одомашнен» и значительно более культурно адаптирован, в то время как для лучшего усвоения материала и для учёта языковых компетенций учащихся было необходимо использовать примеры транслитерации, калькирования и дословного перевода. Кроме того, использование словенского перевода несколько бы ослабило игровой элемент «угадывания», на котором основывались упражнения.

Выбор художественного текста для учащихся начальных курсов может показаться несколько претенциозным, однако примеры, выбранные из различных переводов, были короткими, лингвистически не сложными и ясными. Каждый пример содержал культурно-специфический элемент. Метод был основан на зрительном восприятии. Студентам было предложено прочитать примеры, угадать значения выделенных слов<sup>2</sup> и написать свои переводческие решения на русском языке. Перед началом курса студенты ознакомились с

---

<sup>2</sup> Все элементы были выделены в тексте жирным шрифтом.

содержанием романа и обсудили с преподавателем историю перевода романа на английский язык.

На первом этапе студентам было предложено внимательно прочесть переводы и попытаться угадать значения выделенных слов или выражений на основе контекста и предварительного знания о романе и о целевой культуре, а потом перевести их обратно на русский язык. Упражнение было организовано в форме игры и угадывания, и студенты с энтузиазмом восприняли подготовленный материал, поскольку решения не предлагались, но их нужно было угадать. Студенты сочли мотивирующим и доверие к их уже усвоенному языковому знанию, хотя был учтён и принцип посильности. Те студенты, которые не чувствовали себя достаточно уверенно, могли использовать словари, но поскольку выбранные примеры являлись культурно-специфическими элементами, точный перевод мог лишь частично помочь при выявлении всех коннотативных значений.

На втором этапе были проанализированы ответы студентов. Хотя в некоторых случаях студенты столкнулись с трудностями при транслитерации, они «расшифровали» и правильно перевели большинство слов и выражений. На заключительном этапе студентам было предложено обсудить метод обратного перевода с преподавателем. Студенты проявили интерес к упражнению и поделились с преподавателем мнением, что они с удовольствием выполняли данную работу.

### **Материал для анализа и обратного перевода, использованный для упражнений**

Во избежание путаницы, в раздаточных материалах для каждой группы примеров была обозначена стратегия перевода. Первая группа примеров состояла из слов и выражений, переведенных с помощью транслитерации. В этом случае единственной задачей студентов было сделать правильную обратную транслитерацию на русский язык. Примеры были взяты из различных переводов романа «Мастера и Маргариты» на английский язык. Целью данного упражнения было дать студентам возможность проверить свое знание кириллицы и «угадать», что означает та или иная лексическая единица. Студентам было предложено 18 примеров транслитерации. 16 примеров были правильно транслитерированы, и 14 также правильно «угаданы». Для второй группы были выбраны примеры калек (10 примеров) и дословных переводов (10 примеров). Из 20 примеров студенты правильно перевели и угадали значение 15. В пяти случаях появились

ошибочные варианты переводов. Ниже приводятся выборочные примеры из предложенных упражнений.

- *Транслитерируйте выделенные слова или словосочетания*  
*Ginsburg: This Kant ought to be sent to **Solovki** for three years for such arguments! (1967: 8)*

Студенты правильно транслитерировали обозначенную культурно-специфическую реалию, однако только 14 студентов из 25 догадались, что речь идёт от тюрьме или трудовом лагере. Из контекста студентам было не так просто разобрать значение, однако, когда преподаватель предложил им объяснить термин «Гулаг», студенты сделали это без каких-либо затруднений. Термин был им известен из переводов романа А. Солженицына.

*Aplin: Margarita Nikolaevna never touched a **Primus**. (2008: 222)*

Пример был правильно транслитерирован, 12 студентов угадали также правильное значение (небольшая переносная печка). Восемь студентов предположили, что речь идёт о имени собственном, чему явно способствовало то, что переводчик употребил прописную букву. Три студента решили, что речь идёт о марке автомобиля и два студента только транслитерировали культурно-специфическую реалию.

*Aplin: /.../ at the mirrored doors of **Torgsin** /.../ (2008: 353)*

Пример был правильно транслитерирован, и 18 студентов правильно угадали, что это словосочетание, и определили значение, ориентируясь на первую часть «торг». Три студента предположили, что имеется в виду название ресторана. Четыре студента только транслитерировали словосочетание.

*Burgin and O'Connor: He wanted to call Grunya the maid and ask her for some **pyramidon** /.../ (1995: 65)*

Пример был правильно транслитерирован, и 17 студентов поняли, что речь идёт о лекарстве. Трое студентов пришли к выводу, что имеется в виду какой-то напиток, и пять студентов перевели название лекарства дословно (несмотря на чёткие инструкции только транслитерировать): «пирамида».

*Aplin: The **Narzan** that fizzed in your throat!? (2008: 66)*

Пример был правильно транслитерирован, и его угадали все 25 студентов, ориентируясь на контекст. Некоторые студенты предположили, что речь идёт о минеральной воде, другие решили, что имеется в виду шампанское, но все правильно определили денотативное значение «напиток».

- *Переведите словосочетания, которые на английский язык были переведены при помощи калькирования*

*Burgin and O'Connor: [...] in the **financial director's office** (1995: 67)*

В этом случае все 25 студентов правильно перевели словосочетание как «финансовый директор».

*Pevear and Volokhonsky: **Take a super-lightning telegram**. (1997: 107)*

Правильный обратный перевод «сверхмолния», однако английские переводчики употребили стратегию адаптации. 15 студентов перевели словосочетание как «супермолния-телеграмма» и восемь – как «супербыстрая телеграмма». Оба варианта рассматривались как правильные, учитывая некоторую степень адаптации в английском переводе. Два студента совершили ошибку, сделав перевод: «суперсветящаяся телеграмма».

- *Переведите выделенные слова и словосочетания, которые переведены на английский язык при помощи стратегии дословного перевода*

В этом случае студентам предлагалось дословно перевести отдельные обозначения культурно-специфических элементов на русский язык. В некоторых примерах обратный перевод допускал несколько вариантов, как, скажем, в примере «*communal apartment*». Обратный перевод на русский язык – это или коммунальная квартира, или общая квартира. В других примерах вариант правильного обратного перевода мог быть только один, как, допустим, обращение «*citizens*», которое переводится как граждане. В обоих случаях все 25 студентов правильно перевели и угадали значения.

*Ginsburg: Margarita Nikolaevna did not know the horrors of living in a **communal apartment**. (1967: 236)*

*Ginsburg: At this moment, two **citizens** entered the dining room, followed by a very pale Pelageya Antonovna. (1967: 113).*

При переводе следующего примера студенты столкнулись с некоторыми трудностями. Правильный перевод культурно-специфического элемента в ниже приведённом примере *комсомолка*:  
*Burgin and O'Connor: /.../ a Russian woman, a member of the Komsomol. (1995: 10)*

Ни один студент не сделал точный перевод. Десять студентов предложили перевод «член комсомола», 12 – «женщина, член комсомола» и трое студентов – «член комсомола женского пола». Последнее переводческое решение рассматривалось как не совсем удачное, поскольку на русском языке это словосочетание звучит искусственно и несколько коряво.

В следующем примере студенты вновь предложили два различных варианта перевода:

*Aplin: Nikanor Ivanovich Bosoi is speculating in foreign currency. (2008: 100)*

19 студентов перевели фразу как «спекулирует иностранными деньгами» и шесть – «спекулирует иностранной валютой». Оба варианта рассматривались как правильные.

В последнем примере все 25 студентов правильно транслитерировали слово «дача», которое существует и в словенском языке, а при переводе «*literary village*» 23 студентов употребили выражение «литературная деревня» и два – «литературный посёлок». Оба варианта рассматривались как правильные:

*Aplin: "It's nice on the Klyazma now," Navigator George was winding the company up, knowing that the literary dacha village of Perelygino on the River Klyazma was a shared sore point. (2008: 57)*

После того, как тексты переводов были проанализированы в сравнении с оригиналом, были разобраны также места, где по каким-то причинам наблюдались расхождения в переводческих решениях.

## Заключение

На наш взгляд, переводной метод для обучения иностранному языку можно и нужно применять. Главной задачей является подобрать упражнения, которые не будут «нагружать» учащихся, вызывая ненужный стресс. Для начального этапа могут подойти и упражнения,

основанные на переводе только одного слова или словосочетания, и постепенно повышать уровень сложности. Обратный перевод способствует более эффективному вовлечению учащихся в процесс угадывания, который, несомненно, способствует повышению заинтересованности и уровня интерактивности.

Данный метод эффективен, главным образом, потому, что в процессе работы студенты учатся анализировать перевод и сравнивать использованные языковые средства на иностранном и русском языках. Данные задания позволяют преподавателю давать тексты разного уровня сложности, независимо от пройденного материала, что способствует разнообразию используемых в учебном процессе тем, что, в свою очередь, не только вызывает интерес у студентов к изучению языка, но и расширяет область их знаний.

Явным недостатком данного метода, однако, является неэффективность его применения в форме самостоятельной работы, так как учащиеся могут прибегнуть к машинному переводу. Упражнения по учебному переводу должны проводиться под руководством преподавателя. И, конечно, нужно помнить, что учебный перевод эффективен лишь как дополнительный способ обучения, сопровождающий одноязычную языковую тренировку и речевую практику.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аткинсон, Д. «The mother tongue in the classroom: a neglected resource?». *ELT Journal*. 41/4. 1987. С. 241–247.
2. Дюфф, А. *Translation*. Oxford University Press. 1994
3. Кук, Г. «A thing of the future: translating in language learning». *International journal of applied linguistics*. № 17/3. 2007. С. 396–401.
4. Леонарди, В. «Teaching Business English through Translation». *Journal of Language & Translation*. 2009. [online], № 10/1. С. 139–153, available at: [http://www.unish.org/unish/DOWN/PDF/5\\_1\\_Leonardi\\_rev\\_and\\_final.pdf](http://www.unish.org/unish/DOWN/PDF/5_1_Leonardi_rev_and_final.pdf) [Accessed 14/4/2019].
5. Леонтьев, А. Н. «Некоторые вопросы психологии обучения речи на иностранном языке». *Психолингвистика и обучение русскому языку нерусских*. 1977. С. 5–13.
6. Пулькина, И. М. «К вопросу о развитии советской методики преподавания русского языка иностранцам». *Русский язык в национальной школе*. № 5. 1962. С. 368–370.
7. Пассов, Е. И. *Основы методики обучения иностранным языкам*. Москва: Русский язык. 1977.
8. Степанова, М. М. «Использование современных информационных технологий при обучении иностранному языку в магистратуре нелингвистического вуза». *Вопросы методики преподавания в вузе: сборник статей*. № 13. 2010. С. 273–277.
9. Тер-Минасова, С. Г. «Проблемы перевода: Mission Impossible?». *Вестник Московского университета*. № 2. 2012. С. 9.

10. Харборд, Й. «The Use of the Mother Tongue in the Classroom». *ELTJ*. № 46/4. 1992. С. 350–355.
11. Шаффнер, К. «Qualification for Professional Translators». *Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation*. Manchester. St. Jerome publishing. 1988. С. 117–134.

### **THE USE OF BACK TRANSLATIONS IN THE COURSE OF FOREIGN LANGUAGES: STUDYING RUSSIAN THROUGH ENGLISH**

The following article focuses on the use of back translations in the elective course *Russian as a Foreign Language* and suggests translation activities that help the students to improve their knowledge of the Russian language by back-translating linguistically simple elements, words and word-formations, and afterwards analyzing and discussing their translations. This method was used in the second part of the 60-hours course once the students were familiar with the Cyrillic alphabet and were able to read shorter texts. Short and linguistically simple examples from English translations of M. Bulgakov's «The Master and Margarita» were used. The students focused on recognizing and translating cultural-specific elements back to Russian. The aim of the activity was to stimulate students' interest in a foreign cultural environment and to enable them to use existing knowledge of the foreign language and their imagination instead of dictionaries and glossaries. In the second phase of the activity, students presented their solutions and ideas and shared their experiences with the professor.

**Keywords:** *Russian language, translation, teaching, back-translating*